

جوليتا اسلامية

Annales 44 • 2010
islamologiques



INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

Anisl 44 - 2010

DOSSIER
sous la responsabilité de
Cl. AUDEBERT, Chr. GAUBERT,
A. JACCARINI

Linguistique arabe
Programme de traitement par automates
de la langue arabe (Tala)

- I** Introduction
- André JACCARINI **5** De l'intérêt de représenter la grammaire de l'arabe
sous la forme d'une structure de machines finies
- Claude AUDEBERT **39** Quelques réflexions sur la fréquence et la distribution
des mots-outils ou "tokens" dans les textes arabes
en vue de leur caractérisation dans le cadre de l'extraction
d'information
- Christian GAUBERT **53** *Kawâkib*, une application Web
pour le traitement automatique de textes arabes
- 61** Bibliographie du dossier

VARIA

- Claire HARDY-GUILBERT 65 Les ports de Libye à la période islamique
Geneviève LEBRUN-PROTIÈRE
- عبد الناصر ياسين ١٢٦ لُقَى خزفية إسلامية مُكتشفة في منطقة الجبل الغربي بأسبوط
نشر ودراسة
- Yūsuf RĀĠIB 169 Les cimetières chrétiens et juifs
de la région du Caire au Moyen âge
- Nadjet ZOUGGAR 195 Interprétation autorisée et interprétation proscrite
selon le *Livre du rejet de la contradiction entre raison et Écriture*
de Taqī l-Dīn Aḥmad b. Taymiyya
- Mathilde CRUVELIER 207 Le Pentateuque de la Bibliothèque nationale de France,
un manuscrit copte-arabe du 8^e/xiv^e siècle
- Jean-Claude GARCIN 237 Approche ottomane d'un conte des *Mille et Une Nuits* :
'Umar al-Nu'mān
- عبد المنصف سالم حسن نجم ٣٣٠ سوق الخديوي توفيق بالعتبة الخضراء بالقاهرة ١٨٩٢ - ١٨٨٦ م
دراسة أثرية وثائقية
- نجوى كمال كيره ٢٩٤ التواصل الحضاري بين المجتمعين المصري والتتري في العصر المملوكي
(٦٤٨ - ٩٢٣هـ / ١٢٥٠ - ١٥١٧م)
رؤية عربية للتتار

Résumés - Abstracts

Dossier : Linguistique arabe Programme de traitement par automates de la langue arabe (Tala)

André Jaccarini

**De l'intérêt de représenter la grammaire de l'arabe
sous la forme d'une structure de machines finies**

Nous fournissons dans cet article un argumentaire en faveur du traitement de la langue arabe par automates et sans lexique. Les arguments développés recouvrent des champs aussi divers que l'histoire de la science de la calculabilité, la cognition, le TAL (traitement automatique du langage) ainsi que la théorie linguistique en général. Un historique du développement scientifique de ce projet ainsi qu'une description des réalisations informatiques et des difficultés d'assurer leurs pérennités, dans un contexte informatique qui n'a pas encore atteint une stabilité suffisante, y figurent également. Les premiers résultats obtenus dans le domaine de la Recherche d'Information (RI) et la caractérisation des textes qui figurent dans le site <http://automatesarabes.net> constituent un argument supplémentaire et concret en faveur de la méthode susmentionnée.

In this article we provide several points in favour of Arabic language processing using automata without lexicon. The developed arguments treat fields as diverse as the History of science of computation, cognition, NLP and linguistic theory in general. A history of scientific development of this project and a description of computer achievements and difficulties to ensure their continuity, in a computer environment that has not yet reached sufficient stability, are also included. The first results obtained in the field of Information Retrieval (IR) can be found in the site <http://automatesarabes.net>. These results constitute an additional and concrete argument in favour of the above mentioned method.

Claude Audebert

**Quelques réflexions sur la fréquence et la distribution
des mots-outils ou *tokens* dans les textes arabes
en vue de leur caractérisation dans le cadre de l'extraction d'information**

Nous proposons quelques hypothèses sur la valeur de l'information apportée par les *tokens* ou mots-outils indicateurs de structures syntaxiques, pour ce qui est de la « caractérisation » et de la classification des textes dans une optique de recherche d'information.

Le présent article constitue un premier repérage d'un petit sous-ensemble de *tokens* que nous estimons, en première approximation, comme plus discriminants que d'autres. Les instruments de mesure dont dispose aujourd'hui l'équipe permettent de fournir une première indication sur les pistes de recherche. On peut partir d'une pré-définition des classes de *tokens* quant à leur distribution dans des textes caractérisés à l'avance. En fait, c'est le va et vient entre les deux points de vue qui paraît le plus approprié.

Deux articles d'*al-Ahram* seront analysés afin d'examiner le comportement des *tokens* et de leur rôle dans l'argumentation. Ceux-ci, s'ils sont privilégiés, car repérables *en surface*, ne sont, de toute évidence, pas les seuls moyens linguistiques à contribuer à la caractérisation des textes. L'analyse fera ressortir également que le lexique – et l'extraction de la racine – que l'on pourrait estimer essentiel pour l'extraction d'information, apparaît moins pertinent pour la caractérisation des textes.

This paper deals with the value of information brought by *tokens*, by which we mean tool-words structuring the sentences, within the theory of information retrieval (IR). What role do they play in text characterization? We shall bring forth a set of *tokens*, which we think are more discriminating than others in terms of IR. The extraction tools we dispose of, should allow for various stages and orientations of research. *Tokens* can be pre-defined as far as their distribution within the texts is concerned, just as texts can be classified beforehand. It seems most appropriate to operate between the two points of view (feedback).

Two press texts from *al-Ahram* will be analyzed in order to examine how *tokens* behave and what part they play in argumentation. Although *tokens* occupy a privileged part inasmuch as they appear on the surface level, they are by no means, the only element in text characterization. Lexicon as well as root extraction not to mention syntactic structures, play also an important part in text characterization as shown through the two texts analysis.

Christian Gaubert

Kawâkib, une application Web
pour le traitement automatique de textes arabes

L'application Web *Kawâkib* <http://www.ifao.egnet.net/kawakib/> décrite ici est un instrument de travail pour la recherche, la mise au point et la diffusion de procédures d'IR arabe (*Information Retrieval*) : récupération d'information, classification ou caractérisation de textes et filtrage sémantique. Son développement a été réalisé à partir d'éléments du projet *Sarfiyya* de traitement automatique de l'arabe, qui repose sur la théorie des automates et opère avec un recours minimal au lexique. *Kawâkib* emploie la technologie Ajax, qui offre une interactivité soutenue pour les sites Web. Les différentes fonctions d'analyse de textes de l'application s'organisent autour de la recherche de racines et de leur fréquence d'emploi, la détection de répétitions, le repérage des mots-outils (*tokens*). Un analyseur d'expressions régulières, intégrant une visualisation de l'automate associé, permet de rechercher des expressions alternatives, des structures argumentatives ou des phrases subordonnées. Consolidées entre elles, ces expressions deviendront des procédures de détection.

Kawâkib est disponible en version publique aux fonctions restreintes, une version de développement plus complète, *Kawâkib Pro*, étant réservée à l'équipe de recherche.

The Web application *Kawâkib* <http://www.ifao.egnet.net/kawakib/> described in this paper is a tool for searching, tuning and spreading procedures in the Arabic IR (Information Retrieval) domain, such as automatic categorization and characterization of texts and semantic filtering.

It has been developed by using elements of the *Sarfiyya* project of Arabic automatic parsing, which relies on the theory of automata and uses as less as possible lexicons. The Ajax methodology is used to increase the interactivity of the web pages. *Kawâkib* performs several functions like root search and sorting, repetitions detection, tool words analysis. A regular expression engine including a graphic visualization of the associated automaton allows the detection of alternative expressions, as well as argumentative structures and subordinate clauses. These expressions can then be brought together in order to create new detection procedures.

Kawâkib is available in two versions, a public but limited version and *Kawâkib Pro*, a development version restricted the team research members.

Varia

Claire Hardy-Guilbert et Geneviève Lebrun-Protière

Les ports de Libye à la période islamique

La longueur de la façade maritime de la Libye est de 1 700 km. Malgré cette importance, et la multiplicité des sites archéologiques qu'on y trouve encore, cette région a été peu étudiée pour ce qui concerne la période islamique. Le résultat de trois premières prospections des côtes libyennes de 2005 à 2007 par la mission Apim-Libye fait l'objet de la présente synthèse. Les données historiques et archéologiques sur les ports islamiques, fournies par nos prédécesseurs, sont ici confrontées à nos observations de terrain et à nos propres recherches dans les textes. À l'exception des ports de Madinat Sultan et de Marsalukk dont la fondation est islamique, onze autres places sont de fondation antérieure avec les marques d'une réoccupation après la conquête musulmane.

Les marchandises arrivaient dans les ports (biens et denrées de l'intérieur du pays, ou produits des pays africains limitrophes, acheminés par les voies caravanières) par l'intermédiaire de villes-relais, sites dont il a été tenu compte dans cette étude.

Le bilan provisoire de cette recherche croisée prenant en compte à la fois les sources historiques et le terrain, tend à désigner la période fatimide comme la mieux représentée et la plus importante en créations. Cependant, l'histoire des ports islamiques libyens reste à écrire, ce qui ne se fera qu'avec l'aide de l'archéologie.

Mots-clés : Islam – Libye – ports – commerce – archéologie – histoire

The maritim front of Libya is 1 700 km length. This potential has been very few studied about the Islamic period. The result of the three first surveys carried out on the Libyan coast from 2005 to 2007 by Apim-Libye mission is the subject of this synthesis. The historical and archaeological data on the Islamic harbours of our predecessors are here confronted with our fieldwork observations and our own research in the texts. Except the Madinat Sultan and Marsalukk harbours that were founded during the Islamic period, eleven other places contain the remains of a reoccupation after the Muslim conquest. The traffic of merchandises in the ports, goods and foodstuffs from inland, but also products of African neighbouring countries dispatched by the caravans roads was made by cities-stations before the ports of which we took into account. The provisional assessment of this research between sources and fieldwork tends towards to point out the Fatimid period as the best represented and the most important in creations. However, the history of the Islamic harbours of Libya remains to be written, which could not be done without the help of archaeology.

Keywords: Islam – Libya – ports – trade – archaeology – history

Abd el-Naser Yasin

**The Islamic Pottery Discovered in the Area of Western Mountain in Assiut :
Publication and Study**

The Pottery, which are the objects of investigation, have been discovered when cleaning the floors of some ancient Egyptians tombs through the work of the associate mission of both Sohag University and the German University of Mainz in West Mountain area in Assiut. The objects concerns 6 types of pottery, 5 are Islamic and the sixth is imported from China. The Islamic pottery fall into the following types : 1- Unglazed earthenware, 2- Glazed earthenware, 3- Monochrome- glazed pottery, 4- Underglazed- painted pottery, 5- Imitation of Tang pottery. While the pottery imported from China is the porcelain.

In order to investigate this pottery, attention has been given to their different artistic aspects such as the kinds of pottery, shapes, materials, decoration, colours, studying their history and defining their users. All this is accomplished through a detailed historical study of the history of the area where these objects been found in addition to the attempt to discover the place of their making.

Keywords: Assiut – Western mountain – Mamluk military society – Islamic pottery – Mamluk pottery – Unglazed earthenware – Glazed earthenware – Monochrome glazed pottery – Underglazed painted pottery – Imitation of Tang pottery – porcelain

Yūsuf Rāḡib

Les cimetières chrétiens et juifs de la région du Caire au Moyen Âge

Comme les tombes des chrétiens et des juifs suscitaient l'aversion des musulmans, la majorité des défunts relevant de ces confessions était ensevelie au Moyen Âge dans des cimetières situés à l'extérieur des villes de Fuṣṭāṭ et du Caire, tantôt proches et tantôt lointains comme le cimetière melchite d'al-Quṣayr. Toutefois, une minorité de chrétiens reposaient au sein des églises et des monastères ou dans un champ de sépultures qui s'étendait alentour.

As Christian and Jews graves were disliked by Muslims, in the Middle Ages, most of them were buried in cemeteries outside of al-Fuṣṭāṭ and al-Qāhira. Sometimes they were close, sometimes they were far as was the Melkite cemetery of al-Quṣayr.

Nevertheless, some few Christians have been buried inside churches and monasteries or in a burial field in the surroundings.

Nadjet Zouggar

**Interprétation autorisée et interprétation proscrite
selon le Livre du rejet de la contradiction entre raison et Écriture
de Taqī al-Dīn Aḥmad b. Taymiyya**

La présente étude porte sur un aspect de la réfutation rédigée par le théologien Taqī al-Dīn Aḥmad b. Taymiyya (661/1263 728/1328) contre la loi d'interprétation (*qānūn al-ta'wīl*), élaborée par les auteurs aš'arites tardifs. Outre sa critique des différentes approches rationalistes de l'Écriture, nous mettons au jour le seizième cas (*al-wağh al-sādis 'ašar*) de l'œuvre majeure qu'il consacra à cet effet, le *Kitāb Dar' ta'āruḍ al-'aql wa-l-naql*. Invalidant les conceptions intellectuelles de l'interprétation coranique (*al-ta'wīl*), Ibn Taymiyya y réaffirme la primauté du littéralisme des *salaf* contre toute tentative de subordonner le sens apparent de la révélation aux interprétations exigées par la raison.

Mots-clés: Ibn Taymiyya – théologie – *kalām* – aš'arisme – rationalisme – exégèse – interprétation – herméneutique – prophétologie – littéralisme – polémique

The aim of the present study is to show an aspect of Ibn Taymiyya's (661/1263 728/1328) refutation of the late aš'arites' law of interpretation. Besides his critical definitions of the various rationalist approaches to the Koran, we present a textual analysis of the sixteenth response from the important book he dedicated to that purpose, the *Kitāb Dar' ta'āruḍ al-'aql wa-l-naql*. When invalidating the intellectual conceptions of Koranic interpretation (*al-ta'wīl*), we can see how Ibn Taymiyya reaffirms the superiority *salaf's* literalist approach to the revealed text.

Mathilde Cruvelier

**Le Pentateuque de la Bibliothèque nationale de France
Un manuscrit copte-arabe du 8^e/xiv^e siècle**

La Bibliothèque nationale de France conserve un Pentateuque copte-arabe copié en 1069 A.M./1353 par Ğurġus ibn al-Qiss Abū al-Mufaḍḍal ibn Amīn al-Mulk Luḡfallāh, un prêtre qui a pu être identifié comme le futur patriarche de l'Église copte, Jean X (1363-69). Ce manuscrit, a selon toute probabilité, été réalisé sur le territoire syro-égyptien, alors sous la domination musulmane du sultanat mamelouk (648/1250-922/1517). Bien qu'issu d'un milieu de production chrétien, ce Pentateuque a été richement enluminé à la manière des Corans contemporains. Ainsi, tout en donnant l'occasion d'étudier de manière détaillée les caractéristiques stylistiques des manuscrits produits à cette époque, il permet aussi de mieux cerner les particularités codicologiques des ouvrages coptes-arabes et de s'interroger sur l'adoption, dans le décor d'un manuscrit chrétien, des motifs et des principes de composition en usage traditionnellement dans l'art du livre islamique.

Mots-clés : manuscrit copte-arabe – enluminures islamiques – sultanat mamelouk

The *Bibliothèque Nationale de France* keeps a Coptic-Arabic Pentateuch copied in 1069 A.M. / 1353 by Ğurġus ibn al-Qiss Abū al-Mufaḍḍal ibn Amīn al-Mulk Luḡfallāh, a priest who has been identified as the future patriarch of the Coptic Church, Jean X (1363-69). This manuscript has, in all probability, been realized on the Syro-Egyptian territory, then under the Muslim domination of the Mamluk sultanate (648/1250-922/1517). Although stemming from a Christian middle of production, this Pentateuch was richly illuminated in the style of the contemporary Qu'rāns. So, while giving the opportunity to study in great detail the stylistic characteristics of manuscripts produced in this time, he also allows to encircle better the codicological peculiarities of the Coptic-Arabic works and to wonder about the adoption, in the decoration of a Christian manuscript, of motives and principles of composition used traditionally in the art of the Islamic book.

Jean-Claude Garcin

Approche ottomane d'un conte des *Mille et Une Nuits*: 'Umar al-Nu'mān

Cet article fait suite à l'article « Approche ottomane d'un conte des *Mille et Une Nuits*: 'Ağīb et Ġarīb » (*Histoire, archéologie, littérature du monde musulman. Mélanges en l'honneur d'André Raymond*, Ifao, 2009, p. 315-337). Il s'inscrit dans une recherche plus générale sur l'histoire du texte de l'édition des *Mille et une Nuits* à Būlāq en 1835. Le recours aux manuscrits permet de restituer l'intégralité de cette histoire imaginaire d'une dynastie musulmane affrontée aux chrétiens, qui se trouve largement amputée dans l'édition de Būlāq (et, à sa suite, dans la 2^e édition de Calcutta), ce qui fait perdre le sens du conte originel. Le rôle des contes insérés dans ce récit (en particulier 'Azīz et 'Azīza, Tāğ al-Mulūk et Dunyā) est analysé. L'examen de ce que l'on peut appeler « indices contextuels » montre que ce conte est l'œuvre d'un auteur de la fin du xvi^e, ou du début du xvii^e siècle. Si l'on rapproche le nom de 'Umar al-Nu'mān de l'adjectif *nu'mānī*, généralement utilisé à cette époque pour qualifier ce qui concerne l'Empire ottoman, on constate que l'histoire ottomane de ce temps a largement été utilisée par l'auteur du conte pour construire les personnages et les aventures de ses héros. La façon étrange dont sont traités les noms des rois chrétiens ennemis est explicable si on admet qu'ils désignent les adversaires successifs des Ottomans à travers l'Histoire. L'approche ottomane de ce conte peut seule lui donner une signification cohérente, celle d'une réflexion politique sur le destin du sultanat ottoman affronté aux Habsbourg, après la mort de Soliman le Magnifique en 1566.

Mots-clés: *Mille et Une Nuits* – 'Umar al-Nu'mān – 'Azīz et 'Azīza – Tāğ al-Mulūk et Dunyā – édition de Būlāq – « indices contextuels » – Ottomans

This article follows a previous one published in *Histoire, archéologie, littérature du monde musulman. Mélanges en l'honneur d'André Raymond* (Ifao, 2009, p. 315-337) "Approche ottomane d'un conte des *Mille et Une Nuits*: 'Ağīb et Ġarīb", as another stage in the project of a more comprehensive inquiry in the First Būlāq edition's formation. The use of manuscripts allows to restore the whole story of this imaginary Muslim dynasty's struggle against Christians, which has been partly cut in the Būlāq edition (as in the Second Calcutta edition), and the meaning of the primary tale is lost. The function of inserted tales (as 'Azīz and 'Azīza, Tāğ al-Mulūk and Dunyā) is studied. Through what we call "historical contextual indications", we know that the author of this tale was writing at the end of the sixteenth century, or in the beginning of the seventeenth century. If we ascribe the name of 'Umar al-Nu'mān to the adjective *nu'mānī*, which in these centuries was pertaining to the ottoman world, we see that the author has used a lot of historical occurrences to build his heroes' characters and experiences. We can explain the very strange way the author dealt with the Christian kings' names, if it is admitted that these names are referring to the Ottoman's successive enemies. Only this Ottoman viewpoint can give to this tale a consistent meaning, that is a political thought to the Ottomans' fate in their struggle against the Hapsburg after the death of Soliman the Magnificent in 1566.

Keywords: *Arabian Nights* – 'Umar al-Nu'mān – 'Azīz and 'Azīza – Tāğ al-Mulūk and Dunyā – Būlāq edition – "historical contextual indications" – Ottomans.

Nagwa Kamal Kira

**Cultural Exchanges between both Egyptian and Tatars
in the Mamluk Period (648-923 AH / 1250-1517 AD)
Arab Vision for the Tartars**

The article explores the relationship between the various Tatars who came to Egypt and Egyptian society in the course of the Mamluk period (1250-1517). Tatars arrived in Egypt at different times, from early on, at the start of the Mamluk period. Some of them came on an individual basis; others came as political refugees or as prisoners of war, and were sold in the slave markets of Cairo. Once they were in Cairo, their destinies took different patterns. Some of them reached high position in the Mamluk state, even becoming sultans. Tatar slave women, who were known for their beauty and for their knowledge of poetry, singing and playing on instruments, were in high demand in the courts of the Mamluk emirs who paid high prices to purchase them. After tracing the various reasons and circumstances, which brought them to Cairo, the article explores their relations with the local society from various angles. It considers the multiple and varied levels of this relationship and of its impact on the cultural, economic and political levels. It also looks at the literature and the architecture that was linked to the Tatar presence in Egypt.

Keywords: Mamluk age – Tatars – Installations Tatars – Customs and traditions – Tatar women – Neighbourhood Husseinieh

Abd el Monsef Salem Hassan Nagm

**Khedive Tawfeek Market in al-‘Ataba al-Khaḍra in Cairo 1886-1892
Archaeological and documental study**

Khedive Tawfeek built general Market in al-‘Ataba l-Khaḍra in Cairo, in the year 1886. This market was erected between the old part of Cairo and the modern one. Its construction was influenced by European Architecture that came to Egypt after French Campaign (1798). It has been erected with metal and it has been designed by Grand Bey.

Keywords: Khedive Tawfeek – Market – al-‘Ataba al-Khaḍra – Cairo – European Architecture – Egypt – Grand Bey – Metal